UNIVERSITAS
GADJAH MADA

BABAD SÃ‰NGKALA BR 608 (Suntingan Teks, Terjemahan, dan Ringkasan Isi)
Muhammad Furqon Ramadhani, Dr. Arsanti Wulandari, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

INTISARI

Penelitian ini mengkaji naskah *Babad Séngkala* dengan kode BR 608 dari koleksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. Naskah ini merupakan teks historiografi berbentuk prosa dan mencatat peristiwa sejarah Jawa dari tahun 1 Saka hingga 1644 AJ. Naskah ini memiliki nilai penting sebagai salinan dari naskah NBS 87 di Leiden, yang pernah digunakan oleh Raffles sebagai teks pembanding dalam kajian mengenai tradisi sejarah Jawa. Meskipun telah didigitalisasi, isi naskah BR 608 belum dapat diakses oleh masyarakat luas. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk menyajikan suntingan teks dan terjemahan, serta menganalisis aspek parateks dan historiografi naskah.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah Metode Landasan (*Legger*). Naskah Br 608 dipilih sebagai landasan karena keunggulannya dalam menyajikan data kronologis secara lugas dibandingkan naskah pembanding yang berbentuk tembang. Tahapan penelitian meliputi inventarisasi, pemilihan naskah landasan, deskripsi naskah, alih aksara, dan kritik teks untuk memperbaiki kesalahan tulis (*corrupt*) melalui pertimbangan konteks. Proses penerjemahan menerapkan perpaduan metode penerjemahan yang mengutamakan ketepatan angka tahun sekaligus keluwesan bahasa pada bagian cerita.

Penelitian ini menghasilkan suntingan teks dalam aksara Latin, terjemahan dalam bahasa Indonesia yang disertai catatan kritis. Untuk mempermudah pemahaman, disajikan tabel kronologi berdasarkan urutan peristiwa dalam teks. Melalui studi parateks, ditemukan bukti kuat bahwa Br 608 merupakan salinan dari NBS 87, yang sekaligus mempertegas kedudukannya dalam tradisi historiografi Jawa. Temuan penelitian mengungkap bahwa penulis naskah mengutamakan ketepatan data tahun dan penanda peristiwa, sebuah bentuk kesadaran penulisan sejarah yang praktis pada masanya. Riset ini diharapkan dapat membuka akses bagi masyarakat luas untuk mempelajari kembali warisan intelektual Jawa tersebut.

Kata Kunci: *Babad Sengkala*, Filologi, Sejarah Jawa, Edisi Teks, Parateks.

UNIVERSITAS
GADJAH MADA

BABAD SÃ‰NGKALA BR 608 (Suntingan Teks, Terjemahan, dan Ringkasan Isi)
Muhammad Furqon Ramadhani, Dr. Arsanti Wulandari, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

ABSTRACT

This research examines the Javanese manuscript *Babad Séngkala BR 608* from the collection of the National Library of the Republic of Indonesia. Written in prose, this historiographical text records Javanese historical events from 1 Saka to 1644 AJ. The manuscript holds significant value as a copy of the NBS 87 manuscript in Leiden, which was notably used by Raffles as a comparative text in his studies of Javanese historical traditions. Despite being digitized, the intellectual content of BR 608 remains largely inaccessible to the public. This study aims to provide a critical edition and translation, while also analyzing the paratextual and historiographical aspects of the manuscript.

The study employs the Legger (Base Manuscript) method. BR 608 was selected as the base due to its explicit chronological data, which is superior to the comparative manuscripts written in tembang (verse) form. The research stages include inventory, manuscript description, transliteration, and textual criticism to rectify corruptions based on contextual analysis. The translation process adopts a hybrid approach, prioritizing chronological accuracy while maintaining linguistic fluidity in the narrative sections.

The results of this research consist of a Latin transliteration, an Indonesian translation, and comprehensive critical notes. To facilitate understanding, a chronological table is provided to map historical events according to their sequence in the text. Paratextual analysis confirms that BR 608 is a copy of NBS 87, reinforcing its position within Javanese historiographical traditions. The findings reveal that the author prioritized chronological precision and event markers, reflecting a practical historical consciousness of that era. This research is expected to broaden public access to and appreciation of this Javanese intellectual heritage.

Keywords: Babad Sengkala, Philology, Javanese Historiography, Text Edition, Paratext

UNIVERSITAS
GADJAH MADA
BABAD SÃ‰NGKALA BR 608 (Suntingan Teks, Terjemahan, dan Ringkasan Isi)
Muhammad Furqon Ramadhani, Dr. Arsanti Wulandari, S.S., M.Hum.
Universitas Gadjah Mada, 2026 | Diunduh dari http://etd.repository.ugm.ac.id/

PATHISARI

Panaliten menika ngrembag babagan naskah *Babad Séngkala kode BR 608* saking koléksi Perpustakaan Nasional Republik Indonesia. Naskah menika awujud teks historiografi mawi basa gancaran (*prosa*) ingkang nyathet lelampahan sejarah Jawi wiwit taun 1 Saka dumugi 1644 AJ. Naskah menika nggadhahi kabetahan ingkang wigati minangka turunan saking naskah NBS 87 ing Leiden, ingkang nate dipunginakaken dening Raffles minangka teks pambandhing nalika nindakaken kajian tradisi sejarah Jawi. Sanadyan sampun dipundigitalisasi, isi naskah BR 608 dereng saged dipunpahami kanthi wiyar dening bebrayan umum. Ancasing panaliten menika inggih menika kagem ngaturaken suntingan teks saha terjemahan, sarta nganalisis babagan parateks lan historiografi naskah kasebat.

Metode ingkang dipunginakaken inggih menika Metode Landasan (*Legger*). Naskah BR 608 dipunpilih minangka landasan amargi nggadhahi kaluwihan babagan data kronologi ingkang cetha tinimbang naskah pambandhing sanèsipun ingkang awujud tembang. Urut–urutan panaliten menika ngliputi inventarisasi, deskripsi naskah, alih aksara, saha kritik teks kagem leresaken kalepatan panyeratan (*corrupt*) mawi paugeran konteks. Proses nerjemahaken naskah ngginakaken campuran metode ingkang nengenaken treping angka taun sarta keluwesan basa ing perangan cariyosipun.

Asiling panaliten menika awujud suntingan teks mawi aksara Latin, terjemahan basa Indonesia, saha aparat kritik. Kagem nggampangaken pemahaman isi naskah, panaliten menika ugi nyamektakaken tabel kronologi ingkang ngronce malih sejarah manut urutan wekdal ing naskah. Saking studi parateks, kapanggih bukti ingkang kiyat bilih BR 608 menika pancen turunan saking NBS 87, ingkang nambahi bobotipun wonten ing tradisi historiografi Jawi. Kapanggih bilih panyerat naskah langkung nengenaken treping data taun saha tetenger lelampahan tinimbang kaendahan sastra, ingkang ngetalaken wontenipun kasadaran nyerat sejarah ingkang praktis ing jamanipun. Panaliten menika dipunajab saged mbuka margi kagem bebrayan agung kagem nyinaoni malih warisan intelektual Jawi menika.

Tembung Kunci: *Babad Sengkala*, Filologi, Historiografi Jawi, Edisi Teks, Parateks, Kronik.